

Vragen gesteld door de leden der Kamer, met de daarop door de regering gegeven antwoorden

3359

Vragen van het lid **Gesthuizen** (SP) aan de minister van Justitie over *het bericht over het vrijuit gaan van een verdachte door fouten in de vertaling van de dagvaarding door het gebruik van «Google-translate»* (ingezonden 18 augustus 2010).

Antwoord van minister **Hirsch Ballin** (Justitie) (ontvangen 16 september 2010) Zie ook Aanhangsel Handelingen, vergaderjaar 2009–2010, nr. 3256.

Vraag 1 en 2

Is het waar dat een Russische trucker vrijuit gaat omdat de politie en het openbaar ministerie zijn dagvaarding vertaalden met «Google-translate», waardoor er aanzienlijke fouten in de dagvaarding terecht zijn gekomen?¹ Zo nee, wat is hier dan wel precies gebeurd?

Hoe kan het dat bij het vertalen van de dagvaarding geen gebruik is gemaakt van een officiële tolk of vertaler? Is het een kwestie van geld om gebruik te maken van een gratis internetdienst?

Antwoord 1 en 2

Door bijzondere omstandigheden tijdens het verhoor is de politie in dit geval van de geldende procedure afgeweken en heeft zij de verdachte – alvorens hem de dagvaarding uit te reiken – via «Google vertalen» willen informeren over de datum waarop hij voor de rechter moest verschijnen.

Later is gebleken dat deze vertaling onjuist was.

Dit houdt echter niet in dat de Russische verdachte nu «vrijuit» gaat. Hij zal zich voor de rechter moeten verantwoorden en zal daartoe opnieuw worden gedagvaard.

Vraag 3

Ligt hier een relatie met de eerder geconstateerde problemen met aanbestedingen van tolken- en vertaaldiensten?

Antwoord 3

Nee. Zie het antwoord op de vragen 1 en 2.

¹ http://www.telegraaf.nl/binnenland/7357486/___Rus_vrijuit_door_blunder_justitie_.html?sn=binnenland en <http://www.rtvrijmond.nl/Homepage/Nieuws?view=%2FNews%2FDefault%2F2010%2FAugustus2010%2FOM+Dordrecht+blundert+bij+dagvaarding+trucker>

Vraag 4

Hoe gaat u ervoor zorgen dat dergelijke problemen niet meer voor zullen komen?

Antwoord 4

De procedure omtrent het uitreiken van dagvaardingen aan verdachten die de Nederlandse taal niet machtig zijn, is bij de politie bekend. Nu door de uitzonderlijke situatie sprake was van een incident, acht ik het nemen van maatregelen niet noodzakelijk.